

Gefördert von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



SEMINARBLOCK „DEUTSCH IN DER UKRAINE“
an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lemberg/Lwiw
8.-14. August 2019

Veranstaltungsraum:

UA-79000 LVIV | vul. Universytets'ka 1, Zi. 312

Organisationsteam:

Margarita Danderfer: +380630213396

Ákos Bitter: +380505343116

Strangleiterinnen:

Olena Opanasenko: +380636289932

Vita Hamaniuk: +380963485160

Alla Paslawaska: +380679330642

DONNERSTAG, 08.08.2019 (Strang I)

10.00 – 12.00	AUFTAKT Vorbesprechung: O. Opanasenko: Entlehnungen als Phänomen N. Bailyuk: Stammverwandte Lexik D. Woronina-Prihodij/N. Jurtschenko: Gründe für Entlehnungen aus dem Deutschen (Theorieteil)
12.00 – 14.30	MITTAGSPAUSE
14.30 – 15.30	Olena Opanasenko Entlehnungen als Phänomen der interkulturelle Germanistik in den Übersetzungen der Werke deutscher Klassiker (Referat mit dem interaktiven Teil)
15.30 – 16.15	Nataliia Bailyuk Stammverwandte Lexik im Ukrainischen und im Deutschen (Referat mit dem interaktiven Teil)
16:15 – 16:30	PAUSE
16.30 – 17.30	Dascha Woronina-Pryhodij / Natalija Jurtschenko Die Gründe der deutschen Entlehnungen und ihr Einfluss aufs Ukrainische (Referat mit dem interaktiven Teil)
18.00	Rahmenprogramm Rundgang zum Thema „Deutsches Erbe“ in Lemberg

Gefördert von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



FREITAG, 09.08.2019 (Strang I und II)

10.00 – 12.00	<p>Nachbearbeitung/ Reflexion: O. Opanasenko N. Bailiuk D. Woronina-Prihodij/N. Jurtschenko</p> <p>Vorbesprechung: O. Molderf: Studie Iwan Franko D. Woronina-Prihodij/N. Jurtschenko: Gründe für Entlehnungen aus dem Deutschen (Praxisteil) Y.Kazhan/ H.Radke (Theorieteil): Deutsche Spuren – digitale Wege (Theorieteil)</p>
12.00 – 14.00	MITTAGSPAUSE
14.00 – 14.45	<p>Oksana Molderf Eine diachronisch-Linguistische Studie von Iwan Franko (Referat mit dem interaktiven Teil)</p>
14.45– 15.30	<p>Dascha Woronina-Pryhodij / Natalija Jurtschenko Wissenschaftlich-technische Entlehnungen aus dem Deutschen ins Ukrainische (Referat mit dem interaktiven Teil)</p>
15:30 – 15:45	PAUSE
15.45 – 16.15	<p>Yuliya Kazhan/ Henning Radke Deutsche Spuren im Südosten und Westen der Ukraine: Digitale Wege zur Materialerstellung mit Powtoon & Co. Teil 1</p>
16.30 – 17.00	<p>Yuliya Kazhan/ Henning Radke Deutsche Spuren im Südosten und Westen der Ukraine: Digitale Wege zur Materialerstellung mit Powtoon & Co. Teil 2</p>

SAMSTAG, 10.08.2019 (Strang II)

Gefördert von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



10.00 – 12.00	<p>Nachbearbeitung/ Reflexion: O. Molderf D. Woronina-Prihodij/N. Jurtschenko (Praxisteil) Y.Kazhan/ H.Radke (Theorieteil)</p> <p>Vorbesprechung: V. Hamaniuk: Geschichte der Deutschen in der Ukraine als Kommunikationsanlass V.Karpiuk: Deutsche in KR für Unterricht S.Amelina: Deutsche Spuren in Kyiv Y. Kazhan/ H.Radke: Deutsche Spuren – digitale Wege (Praxisteil)</p>
12.00 – 14.00	MITTAGSPAUSE
14.00 – 14.45	<p>Vita Hamaniuk Geschichte der Deutschen in der Ukraine als Kommunikationsanlass</p>
14.45 – 15.30	<p>Valentyna Karpiuk Neue Fakten zu Deutschen in Kryvyi Rih im Unterricht einsetzen</p>
15:30 – 15:45	PAUSE
15.45 – 16.30	<p>Svitlana Amelina Deutsche Spuren in Kiyv erleben: virtuelle Führung</p>
16.30 – 17.00	<p>Yuliya Kazhan/ Henning Radke Deutsche Spuren im Südosten und Westen der Ukraine: Digitale Wege zur Materialerstellung mit Powtoon & Co. Teil 2</p>
19:00	Gemeinsames Abendessen

Gefördert von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

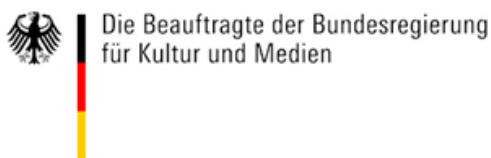


SONNTAG, 11.08.2019 (Strang III)

10.00 – 12.00	<p>Nachbearbeitung/ Reflexion: V.Karpiuk S.Amelina Y. Kazhan/ H. Radke (Praxisteil)</p> <p>Vorbesprechung: H. Chr Heinz: Galiziendeutsche O. Kravchuk: Deutschbasierte Minderheitensprachen Fokus Czernowitz K.C. Kompe: Erinnerungen an Deutsche und deutsches Leben in Lviv und Umgebung</p>
12.00 – 14.00	MITTAGSPAUSE
14.00 – 14.45	<p>Hans Christian Heinz Galiziendeutsche: Migrationsprozesse (Herkunft, Zielgebiete), Siedlungen (Siedlungsformen, Siedlungen, Haus- und Hofanlagen), Religionszugehörigkeit und Bildung, Demographie (Interaktiver Vortrag)</p>
14.45– 15.00	PAUSE
15.00 – 15.40	<p>Olha Kravchuk Mehrsprachigkeit und Identität bei deutschbasierten Minderheitensprachen (mit einem Fokus auf Tscherniwzi/Czernowitz) (PPT-Vortrag)</p>
15.40 – 16.20	<p>Kathrin C. Kompe Erinnerungen an Deutsche und deutsches Leben in Lviv und Umgebung – ein studentisches Oral History und Übersetzungsprojekt (Projekt-Präsentation)</p>

MONTAG, 12.08.2019 (Strang III)

Gefördert von:



10.00 – 12.00	<p>Nachbearbeitung/ Reflexion: H. Chr. Heinz O. Kravchuk, K.C. Kompe</p> <p>Vorbesprechung: J. Wellner: Die deutschböhmischen Dialekte der Bukowina A. Paslawska: Deutschsprachiges Galizien M. Kováčová: Imago von Galizien in der Kaschauer Zeitung</p>
12.00 – 14.00	MITTAGSPAUSE
14.00 – 14.45	<p>Johann Wellner: Die deutschböhmischen Dialekte der Bukowina (PPT-Vortrag)</p>
14.45– 15.00	PAUSE
15.00 – 16.20	<p>Alla Paslawska: Iwan Franko und sein deutschsprachiges Erbe (PPT und Workshop)</p>
16.20 – 17.00	<p>Michaela Kovacova: Imago von Galizien in der Kaschauer Zeitung (Vortrag)</p>

Gefördert von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



10.00 – 12.00	<p>Nachbearbeitung/ Reflexion: J. Wellner A. Paslawska: Deutschsprachiges Galizien M. Kovacova</p> <p>Vorbesprechung: A. Paslawska: Deutschsprachiges Lwiw L. Borakowskyy: Religiöse Minderheiten in Galizien und ihre Literatur P. Adelsgruber: Deutschsprachige Literatur Galiziens</p>
12.00 – 14.30	MITTAGSPAUSE
14.30 – 15.50	<p>Alla Paslawska: Lwiw. Literarischer Reiseführer (Buchpräsentation und Lesung)</p>
15.50 – 16.00	PAUSE
16.00 – 16.45	<p>Ljubomyr Borakowskyj Im Schatten der Giganten: religiöse Minderheiten in Galizien und Bukowina und deren Spuren in der Literatur, Architektur sowie den lokalen Bräuchen (Workshop)</p>
16.45 – 17.30	<p>Paulus Adelsgruber Grenzregime und Reiseberichte im Kontext ostgalizisch-russländische Grenze</p>
ab 17.30	Rahmenprogramm

MITTWOCH, 14.08.2019 (Strang III)

10.00 – 12.00	<p>Nachbearbeitung/ Reflexion: A. Paslawska L. Borakowskyy P. Adelsgruber ABSCHLUSS</p>
12.00	Abreise